



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 10

CB 103 GRIEGO II

Foulkes, Irene. “Capítulo XXI”. En *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, 427-455. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO XXI

Al terminar este capítulo usted podrá identificar el participio en posición atributiva y traducirlo con una oración subordinada adjetiva. Podrá traducir verbos contractos. Traducirá expresiones de comparación en genitivo o con ἤ. Traducirá 25 palabras nuevas.

1	<p>En los dos capítulos anteriores hemos observado que el participio griego participa tanto de la naturaleza del verbo (tiene tema verbal; tiene tiempo y voz) como de la del adjetivo (tiene caso y género). Como adjetivo, concuerda con algún sustantivo o pronombre (que puede ser el sujeto tácito de un verbo conjugado) de la oración en que se encuentra. Dicho sustantivo o pronombre es el sujeto de la acción del participio.</p> <p>Cualquier adjetivo, inclusive el participio, se coloca, en relación con el sustantivo al cual califica, en una de las siguientes posiciones.</p> <p>Posición atributiva: dentro del conjunto artículo-sustantivo</p> <p style="text-align: center;"> ὁ ἅγιος λαός ὁ λαὸς ὁ ἅγιος <i>el santo pueblo</i> </p> <p>Posición predicativa: fuera del conjunto artículo-sustantivo.</p> <p style="text-align: center;"> ὁ λαὸς ἅγιος ἅγιος ὁ λαὸς <i>el pueblo es santo</i> </p> <p>Hasta ahora, hemos visto al participio solamente en posición predicativa (Cap. XIX y XX).</p> <p style="text-align: center;"> παρέστησαν . . . αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι . . . <i>Se presentaron . . . las viudas llorando y mostrando . . .</i> </p> <p>Esta posición predicativa autoriza una traducción con gerundio o con oración subordinada de tipo circunstancial (cp. XX-101).</p> <p>El adverbio conjuntivo que introduce la oración circunstancial se escoge de acuerdo con el sentido del contexto.</p> <p style="text-align: center;"> . . . las viudas, porque lloraban y mostraban . . . <i>cuando lloraban y mostraban . . .</i> <i>si lloraban y mostraban . . .</i> <i>aunque lloraban y mostraban . . .</i> </p> <p>Los participios también pueden ocupar la posición atributiva, pero en esta posición la fuerza del participio cambia. Ya no expresa una circunstancia de la acción principal de la oración sino una cualidad del sustantivo al cual califica. Es decir, actúa más como un adjetivo.</p> <p>Participio en posición atributiva:</p> <p style="text-align: center;"> ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης (1 Ts. 1:10) <i>de la ira (*viniendo) venidera</i> </p> <p>Es obvio que el participio griego en posición atributiva no admite la traducción con gerundio. En el caso del participio ἐρχομένης, podemos traducirlo por medio de un adjetivo derivado del verbo <i>venir</i>: <i>venidera</i>.</p>
---	--

<p>Nosotros los vivientes seremos arrebatados.</p>	<p>En el ejemplo siguiente el verbo <i>vivir</i> también tiene un adjetivo derivado: <i>viviente</i>.¹</p> <p>Complete la traducción.</p> <p style="text-align: center;">Participio presente de ζάω <i>vivir</i>: ζῶν, ζῶντος, etc.</p> <p style="text-align: center;">ἡμεῖς οἱ ζῶντες . . . ἀρπαγησόμεθα. (1 Ts. 4:17)</p> <p style="text-align: center;">_____ seremos arrebatados.</p> <p>¹ El adjetivo <i>viviente</i> es en su origen el participio presente del verbo <i>vivir</i>, igual que el participio griego ζῶν.</p>								
<p>2</p> <p>El padre viviente me envió. [o: El viviente Padre . . .]</p> <p>El Padre que vive me envió.</p>	<p>Son relativamente pocos los verbos en español que tienen un adjetivo derivado como <i>venidero</i> o <i>viviente</i>, y aun estos adjetivos no son idóneos como traducción del participio griego en todos sus contextos. Por ejemplo, del verbo <i>descender</i> se ha formado el adjetivo <i>descendiente</i>, pero éste no sirve para traducir el participio καταβαίνων del versículo siguiente.</p> <p style="text-align: center;">οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων. (Jn. 6:50)</p> <p style="text-align: center;">*Este es el pan descendiente del cielo.</p> <p>El único recurso que tenemos para traducir tales participios en posición atributiva es la oración subordinada de tipo adjetivo, que, como el término indica, funciona como un adjetivo que califica al sustantivo.</p> <p style="text-align: center;">Este es el pan que desciende del cielo.</p> <p>Traduzca en el versículo siguiente el participio que está en posición atributiva, primero por medio del participio presente¹ y luego por medio de una oración subordinada adjetiva.</p> <p style="text-align: center;">ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ . . . (Jn. 6:57)</p> <p>Con participio presente: _____ me envió.</p> <p>Con oración adjetiva: _____ me envió.</p> <p>¹ Cp. #1 nota.</p>								
<p>3</p> <p>atributiva</p>	<p>Observe en el versículo anterior que el participio ζῶν ocupa la misma posición atributiva que ocuparía un adjetivo. Por tanto, cumple una función adjetival.</p> <p style="text-align: center;">Posición atributiva</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 50%;">Participio</td> <td style="text-align: center; width: 50%;">Adjetivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ὁ ζῶν πατήρ ο: ὁ πατήρ ὁ ζῶν</td> <td style="text-align: center;">ὁ ἀγαθός πατήρ ο: ὁ πατήρ ὁ ἀγαθός</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>el viviente Padre</i></td> <td style="text-align: center;"><i>el buen Padre</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><i>El Padre que vive</i></td> <td></td> </tr> </table> <p>Con esta posición contrasta la posición predicativa, en la cual el participio no se traduciría ni con adjetivo ni con oración adjetiva sino con gerundio u oración circunstancial.</p> <p style="text-align: center;">Posición predicativa</p> <p style="text-align: center;">ὁ πατήρ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα</p> <p style="text-align: center;"><i>el Padre, viviendo para siempre</i></p> <p style="text-align: center;"><i>el Padre, porque vive para siempre</i></p> <p>El participio de la locución siguiente está en posición (atributiva / predicativa).</p> <p style="text-align: center;">ὁ πατήρ ὁ πέμψας με . . .</p>	Participio	Adjetivo	ὁ ζῶν πατήρ ο: ὁ πατήρ ὁ ζῶν	ὁ ἀγαθός πατήρ ο: ὁ πατήρ ὁ ἀγαθός	<i>el viviente Padre</i>	<i>el buen Padre</i>	<i>El Padre que vive</i>	
Participio	Adjetivo								
ὁ ζῶν πατήρ ο: ὁ πατήρ ὁ ζῶν	ὁ ἀγαθός πατήρ ο: ὁ πατήρ ὁ ἀγαθός								
<i>el viviente Padre</i>	<i>el buen Padre</i>								
<i>El Padre que vive</i>									

<p><i>De cierto, de cierto os digo, el que cree tiene vida eterna.</i></p>	<p>αἰώνιος, -ον: <i>eterno</i> (las formas masculinas también se emplean para calificar a los sustantivos femeninos) ἀμήν: <i>de cierto, en verdad</i></p> <p>ἀμήν, ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. (Jn. 6:47)</p> <hr/>
<p>10 <i>El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>τρῶγω: <i>comer, masticar</i> πίνω, πίομαι, ἔπιον: <i>beber</i></p> <p>ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον. (Jn. 6:54)</p> <hr/>
<p>11 τρῶγων y πίνων</p>	<p>En el versículo anterior un solo artículo ὁ sirve para sustantivar los dos participios _____ y _____ .</p>
<p>12 <i>Esta es la voluntad del que me envió...</i></p>	<p>El participio sustantivado puede darse también en otros casos. Complete la traducción del versículo.</p> <p>τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὁ δέδωκέν μοι μὴ _____, <i>que todo lo que me ha dado no</i></p> <p>ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. (Jn. 6:39) <i>pierda yo nada sino que lo resucite en el día postrero.</i></p>
<p>13</p>	<p>Al traducir el trozo siguiente tome en cuenta la posición atributiva o predicativa de cada participio. De esa definición depende su traducción.</p> <p>αἰών, αἰῶνος, m: <i>eternidad</i> (εἰς τὸν αἰῶνα = <i>para siempre</i>) ἀλλήλων, ἀλλήλοις, ἀλλήλους: (pronombre recíproco) <i>uno a (de, para) otro, los unos a (de, para) los otros</i></p> <p>ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον: <i>morir</i> βρῶσις, -εως, f: <i>comida</i> δί': = <i>διά</i> ζάω (ζῶ), ζήσω, ἔζησα: <i>vivir</i> καθώς: <i>como, así como</i> κακεῖνος: = <i>καὶ ἐκεῖνος</i></p> <p>Καφαρναοῦμ: <i>Capernaúm</i> μάχομαι: <i>pelear, discutir</i> πόσις, -εως, f: <i>bebida</i> φαγεῖν: v. <i>ἐσθίω</i></p> <p>⁵² Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους^(a) οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος</p> <hr/> <p>ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν^(b); ⁵³ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν</p> <hr/> <p>ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε^(c) τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ^(d)</p> <hr/> <p>πίητε^(c) αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς^(e). ⁵⁴ ὁ τρώγων μου τὴν</p> <hr/>

<p>La respuesta se encuentra después del #18.</p>	<p>σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁵⁵ ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρωσις, καὶ τὸ αἷμα μου ἀληθῆς ἐστὶν πόσις. ⁵⁶ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἑμοὶ μένει καγὼ ἐν αὐτῷ. ⁵⁷ καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ καγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ^(d) ὁ τρώγων με ^(d)κακεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. ⁵⁸ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵⁹ Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν Καφαρναούμ. (Jn. 6:52-59)</p> <p>(a) En la traducción del pronombre recíproco, la preposición que le precede se coloca entre los dos miembros de la locución en español: <i>los unos con los otros</i> (o: <i>entre sí</i>).</p> <p>(b) El infinitivo expresa propósito (cp. XII-10).</p> <p>(c) Una forma del subjuntivo que la gramática griega requiere en esta construcción. Se traduce con el indicativo: <i>si no coméis . . . ni bebéis</i>.</p> <p>(d) Recuerdese que καί admite varias acepciones: <i>y, también, ni, asimismo, aun, mas</i>. En algunos contextos indica simplemente el comienzo de una oración.</p> <p>(e) Pronombre reflexivo; cp. XVIII-61.</p>
<p>Pos. atribut. 14 ⁵⁴ ὁ τρώγων ... καὶ πίνων ⁵⁶ ὁ τρώγων ... καὶ πίνων ⁵⁷ ὁ ζῶν πατήρ ὁ τρώγων ⁵⁸ ὁ ... καταβάς ὁ τρώγων Pos. predicativa ⁵² λέγοντες ⁵⁹ διδασκῶν</p>	<p>El trozo anterior contiene un gran número de participios, la mayoría de ellos en posición atributiva. Subraye todos los participios en esta posición, los cuales se han traducido por medio de oraciones subordinadas de tipo adjetivo. Señale también dos participios en posición predicativa.</p>

<p>15</p> <p>^{54, 56} ὁ τρώγων ... πίνων</p> <p>⁵⁷ ὁ τρώγων</p> <p>⁵⁸ ὁ καταβάς ὁ τρώγων</p>	<p>En la lista de participios en posición atributiva (respuesta #14) indique cuáles están sustantivados (cp. #9).</p>
<p>16</p> <p><i>Υ (en) el primer día de los ázimos le dicen sus discípulos...</i></p>	<p>En el #13, el versículo 54 termina con una expresión de tiempo: <i>en el último día</i>. En la redacción griega no hay ningún vocablo equivalente a la palabra <i>en</i> de la traducción, sino que el mismo caso dativo de la locución τῆ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ expresa la idea de tiempo.</p> <p>El caso dativo puede usarse para una expresión de tiempo, sin el empleo de preposición alguna.</p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p style="text-align: right;">(Mr. 14:12)</p> <p>καὶ τῆ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἄζυμῶν . . . λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ . . .</p> <p>_____ ἄζιμος _____</p>
<p>17</p> <p>acusativo</p> <p>complemento directo</p>	<p>El pronombre recíproco ἀλλήλων (cp. #13) existe, naturalmente, sólo en plural. Carece de nominativo.</p> <p>Gen. ἀλλήλων (los) unos de (los) otros</p> <p>Dat. ἀλλήλοις (los) unos a (los) otros</p> <p>Ac. ἀλλήλους (los) unos a (los) otros</p> <p>Al igual que en los sustantivos, el caso mismo del pronombre recíproco puede bastar para indicar cómo debe traducirse en español.</p> <p>Indique el caso y la función del pronombre recíproco en el versículo siguiente.</p> <p>ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. (1 Co. 16:20)</p> <p><i>Saludaos unos a otros con un beso santo.</i></p> <p>Caso _____ función _____</p>
<p>18</p> <p><i>Servíos (lit. servid) unos a otros por medio del amor.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>διὰ τῆς ἀγάπης¹ δουλεύετε ἀλλήλοις. (Γάλ. 5:13)</p> <p>_____</p> <p>¹ Repase el significado de διὰ seguido de este caso (XVIII-20).</p>
	<p>Respuesta al #13.</p> <p>⁵² Así que discutían entre sí los judíos diciendo, «¿Cómo puede éste darnos su carne para comer?». ⁵³ Entonces Jesús les dijo: «De cierto de cierto os digo, si no coméis la carne del Hijo del Hombre ni bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros. ⁵⁴ El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna, y yo lo resucitaré en el último día; ⁵⁵ porque mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida. ⁵⁶ El que come mi carne y bebe mi sangre permanece en mí y yo en él. ⁵⁷ Como me envió el Padre que vive, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come aquél también vivirá por mí. ⁵⁸ Este es el pan que descendió del cielo, no como comieron los padres y murieron. El que come este pan vivirá para siempre». ⁵⁹ Estas cosas dijo enseñando en (la) sinagoga en Capernaúm.</p>

<p>19</p> <p><i>Somos miembros unos de otros.</i></p>	<p>Traduzca el versículo. μέλος, -ους, n: <i>miembro</i></p> <p>ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. (Ef. 4:25)</p> <hr/>
<p>20</p> <p><i>Sed bondadosos unos { para a con } otros.</i></p>	<p>A menudo se emplea una preposición con el pronombre recíproco, como en las locuciones a continuación. Puesto que la reciprocidad se expresa en español con dos miembros (<i>unos . . . otros</i>) la preposición se coloca entre las dos partes en la traducción.</p> <p>μετ' ἀλλήλων <i>unos con otros</i> εἰς ἀλλήλους <i>unos { a otros para otros</i></p> <p>Traduzca el versículo. χρηστός, -ή, -όν: <i>bondadoso</i></p> <p>γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί. (Ef. 4:32)</p> <hr/>
<p>21</p> <p><i>diciendo unos a otros</i> <i>diciendo entre sí</i></p>	<p>En el trozo del #13 aparece una locución parecida a las anteriores: πρὸς ἀλλήλους. Consta de una preposición más el pronombre recíproco, y podemos traducirla como las del #20: (<i>los</i>) <i>unos con (los) otros</i>. Sin embargo, el español también permite otra construcción, sinónima de aquella, que incluso se parece más al griego: <i>entre sí</i>.</p> <p>Complete la siguiente traducción empleando las dos maneras.</p> <p>. . . ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους: τίς ἄρα οὗτός ἐστιν . . . (Lc. 8:25)</p> <p>. . . <i>se maravillaron</i>, _____ «¿Quién es éste . . .?»</p> <hr/>
<p>22</p>	<p>Hemos definido la posición atributiva del adjetivo y del participio con referencia al conjunto artículo-sustantivo (cp. #1).</p> <p>¿Cómo se define la posición de un participio que califica a un sustantivo sin artículo o a un pronombre (que nunca lleva artículo)? Por supuesto, dicho participio no se encuentra en la posición atributiva tal como la hemos definido. No cabe tampoco en la definición de la posición predicativa, es decir, fuera del conjunto artículo-sustantivo, puesto que no hay tal conjunto. En estos casos aparece simplemente el pronombre (o el sustantivo carente de artículo) y el participio. Toca al lector decidir si el participio funciona como adjetivo (con la correspondiente traducción mediante oración adjetiva) o si funciona de manera circunstancial (traducción con oración circunstancial).</p> <p>El siguiente versículo contiene dos participios concordados con el pronombre οὐδεὶς.</p> <p>οὐδεὶς ἐπιβάλων τὴν χειρᾶν ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθέτος ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. (Lc. 9:62)</p> <p><i>*Nadie poniendo la mano sobre el arado y mirando hacia atrás es digno del reino de Dios.</i></p> <p>En este contexto entendemos que los participios califican al pronombre y que la mejor traducción los transformará en una oración adjetiva.</p>

<p>... pone su mano en el arado y mira hacia atrás...</p>	<p>Complete la traducción.</p> <p><i>Nadie que _____ es digno del reino de Dios.</i></p>
<p>23</p> <p>Oración adjetiva: <i>Vio a cierta viuda pobre que echaba allí...</i> Oración circunstancial: <i>Vio a cierta viuda pobre cuando echaba allí...</i> Otra: <i>Vio a cierta viuda pobre echar allí...</i></p> <p>La mayoría de los traductores ha optado por la traducción con oración adjetiva. Cp. varias versiones del N.T.</p>	<p>El siguiente versículo contiene un participio concordado con un sustantivo sin artículo: χῆραν (calificado también por los adjetivos τινα y πενιχράν). La posición del participio no está definida, porque la locución carece de artículo: βάλλουσσαν no está ni en posición atributiva ni en posición predicativa. Sólo el contexto total de la oración nos puede indicar si se debe traducir con oración adjetiva o con oración circunstancial (o con gerundio si el verbo principal en español lo permite; cp. XIX-101).</p> <p>Pruebe las dos interpretaciones e indique cuál le parece más adecuada para el contexto.</p> <p>εἶδεν δὲ τινα χῆραν πενιχράν βάλλουσσαν ἐκεῖ λέπτα δύο. (Lc. 21:2) <i>viuda pobre dos moneditas</i></p> <p>Oración adjetiva: <i>Vio _____</i> Oración circunstancial: <i>Vio _____</i> ¿Otra traducción posible? _____</p>
<p>24</p> <p>presente durativo</p>	<p>¿Por qué en el versículo anterior se usa la forma <i>echaba</i> y no <i>echó</i> para traducir el participio? Tanto <i>echaba</i> como <i>echó</i> expresan acción en el tiempo pasado. Difieren en cuanto al aspecto que enfocan de esa acción: <i>echaba</i> recalca el aspecto durativo; <i>echó</i> el aspecto indefinido.</p> <p>Para contestar esta pregunta, hay que analizar el tiempo del participio y qué aspecto de la acción enfoca ese tiempo</p> <p>βάλλουσσαν: tiempo _____ , que indica aspecto (durativo / indefinido).</p>
<p>25</p>	<p>Traduzca el pasaje, poniendo atención a la posición de los participios, para traducirlos o con oración adjetiva o con oración circunstancial (o con gerundio). Fíjese además en el tiempo de cada participio, para definir correctamente el aspecto de la acción y su relación con el tiempo del verbo principal.</p> <p>ἀληθῶς: <i>de cierto, de verdad</i> ἀναβλέπω: (ανά + βλέπω) <i>levantar los ojos; recobrar la vista</i> βίος, -ου, m: <i>vida, sustento, propiedad</i> γαζοφυλάκιον, -ου, n: <i>tesorería del templo; caja de las ofrendas</i> δῶρον, -ου, n: <i>ofrenda</i> λέπτον, -ου, n: <i>monedita</i> πενιχρός, -ά, -όν: <i>pobre, necesitado</i> περισσεύω, περισσεύσω, ἐπερίσσευσα: <i>sobrar</i> πλείων, πλείον: (adjetivo, comparativo de πολὺς) <i>más</i> πλούσιος, -α, -ον: <i>rico</i> πτωχός, -ή, -όν: <i>pobre</i> ὑστέρημα, -ατος, n: <i>falta, carencia, pobreza, miseria</i> χήρα, -ας, f: <i>viuda</i></p>

<p>La traducción se encuentra después del #26.</p>	<p>¹ Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν</p> <hr/> <p>πλουσίους. ² εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λέπτα δύο,</p> <hr/> <p>³ καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων^(a)</p> <hr/> <p>ἔβαλεν. ⁴ πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ</p> <hr/> <p>δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. <i>que</i> (Lc. 21:1-4)</p> <hr/> <p>^(a) Caso genitivo después del adjetivo comparativo; úsese la palabra <i>que</i> en la traducción de la locución</p>															
<p>26</p> <p>1. Ἀναβλέψας Pos. predicativa Trad. gerundio o infinitivo</p> <p>2. βάλλοντας Pos. atributiva Trad. oración adjetiva</p> <p>3. βάλλουσαν Pos. ambigua Trad. oración adjetiva (cp. #23)</p> <p>4. περισσεύοντος Pos. atributiva Trad. oración adjetiva</p>	<p>Apunte aquí los participios del trozo anterior. Defina su posición y la consecuente construcción gramatical que se emplea en la traducción.</p> <p>Las posiciones son atributiva (cp. #1), predicativa (cp. #1), o ambigua (cp. #23). La traducción que corresponde a la posición atributiva es la de la oración adjetiva (#2). La posición predicativa admite, según el contexto, la traducción con oración circunstancial, gerundio o infinitivo (#1).</p> <table border="1" data-bbox="526 1164 1452 1500"> <thead> <tr> <th></th> <th>Posición</th> <th>Tipo de construcción gramatical en la traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. _____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. _____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. _____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>4. _____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Posición	Tipo de construcción gramatical en la traducción	1. _____	_____	_____	2. _____	_____	_____	3. _____	_____	_____	4. _____	_____	_____
	Posición	Tipo de construcción gramatical en la traducción														
1. _____	_____	_____														
2. _____	_____	_____														
3. _____	_____	_____														
4. _____	_____	_____														
	<p>Respuesta al #25.</p> <p>¹ Y levantando (al levantar) los ojos vio a los ricos que echaban sus ofrendas en la caja de las ofrendas. ² Y vio a cierta viuda pobre que echaba allí dos moneditas, ³ y dijo: «De verdad os digo que esta viuda pobre echó más que todos. ⁴ Pues todos éstos echaron en las ofrendas de lo que les sobraba pero ésta de su pobreza echó todo el sustento que tenía.</p>															
<p>27</p>	<p>Marque con una x cada verbo (tomados del #25) que usted no tradujo en forma igual a la respuesta.</p> <p>v. 1, 2 εἶδεν <i>vio</i> _____</p> <p>v. 3 εἶπεν <i>dijo</i> _____</p>															

<p>La respuesta se encuentra después del #35.</p>	<p>λέγω <i>digo</i> _____</p> <p>ἔβαλεν <i>echó</i> _____</p> <p>v. 4 ἔβαλον <i>echaron</i> _____</p> <p>ἔβαλε <i>echó</i> _____</p> <p>Analice ahora los verbos marcados para descubrir a qué se debe la falla en la traducción.</p> <table border="1" data-bbox="375 533 1348 873"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> <th>Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>εἶδεν</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>εἶπεν</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>λέγω</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ἔβαλεν</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ἔβαλον</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ἔβαλε</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Traducción	εἶδεν								εἶπεν								λέγω								ἔβαλεν								ἔβαλον								ἔβαλε							
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Traducción																																																		
εἶδεν																																																									
εἶπεν																																																									
λέγω																																																									
ἔβαλεν																																																									
ἔβαλον																																																									
ἔβαλε																																																									
<p>28</p> <p>No es genitivo absoluto porque funciona dentro de la estructura gramatical de la oración; es término de la preposición ἐκ.</p>	<p>En el pasaje del #25 hay un participio en caso genitivo: τοῦ περισσεύοντος. ¿Constituye este participio un genitivo absoluto? Antes de contestar, repase la definición del genitivo absoluto en el capítulo XX-57, 58.</p> <p>El participio τοῦ περισσεύοντος (es / no es) un genitivo absoluto, porque _____</p>																																																								
<p>29</p> <p>genitivo</p>	<p>En la oración siguiente (tomada del trozo #25) aparece el adjetivo comparativo πλεῖον <i>más</i>.¹ La palabra que le sigue, πάντων, es el otro miembro de la comparación. ¿En cuál caso está? _____</p> <p>ἡ χήρα . . . πλεῖον πάντων ἄβαλεν. <i>La viuda echó más que todos.</i></p> <p>¹ πλεῖον es la forma del género neutro del adjetivo πλείων, πλείον, de 3ª declinación (πλείων, πλείονος, πλείονι, etc.)</p>																																																								
<p>30</p> <p>τοῦ κυρίου</p>	<p>La expresión <i>más que</i> se expresa en la oración anterior por medio del adjetivo comparativo seguido del sustantivo (el adjetivo sustantivado) en caso genitivo. Esta nueva función del caso genitivo se conoce como genitivo de comparación.</p> <p>Complete las palabras griegas.</p> <p>ὁ μαθητῆς ἐκήρυξε πλεῖον τ_____ κυρί_____.</p> <p><i>El discípulo predicó más que el señor.</i></p>																																																								
<p>31</p> <p>acusativo acusativo genitivo</p>	<p>Después de identificar los casos traduzca el versículo.</p> <p>πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων. (Mt. 21:36)</p> <p>casos _____</p>																																																								

<p><i>De nuevo envió a otros siervos más que los primeros.</i></p>	<hr/>																																																								
<p>32</p> <p>nominativo nominativo</p>	<p>Hay también otra manera para expresar la idea <i>más que</i>. La partícula ἤ¹ colocada después de una expresión comparativa funciona como nuestra palabra <i>que</i>. La palabra que le sigue es el segundo miembro de la comparación y aparece en el mismo caso del primer miembro.</p> <p>ἡ χήρα πλεῖον ἢ πάντες ἔβαλεν. <i>La viuda echó más que todos.</i></p> <p>¿Cuál es el caso de <i>la viuda</i>? _____</p> <p>¿Cuál es el caso de <i>todos</i>? _____</p> <p>¹ Cp. la acepción <i>o</i> de esta misma palabra. (XVI-82)</p>																																																								
<p>33</p> <p>Ἰησοῦς, nominativo Ἰωάννης, nominativo <i>Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan.</i></p>	<p>Al traducir el versículo siguiente, indique también el caso de las palabras en negrita.</p> <p>Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἡ Ἰωάννης. (Jn. 4:1)</p> <p>caso _____ caso _____</p> <p>_____</p>																																																								
<p>34</p> <p>éste, ésta, esto él, ella, ello</p>	<p>Compare las dos palabras subrayadas en la oración.</p> <p>αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς . . . ἔβαλεν</p> <p>La primera es una forma del pronombre (y adjetivo) οὗτος, αὕτη, τοῦτο, que significa _____, _____, _____.</p> <p>La segunda es una forma del pronombre (y adjetivo) αὐτός, αὐτή, τοῦτο, que significa _____, _____, _____.</p>																																																								
<p>35</p> <p>de ella</p>	<p>La palabra αὐτῆς de la oración anterior está en caso genitivo y significa literalmente _____.</p>																																																								
	<p>Respuesta al #27.</p> <table border="1" data-bbox="486 1615 1465 1877"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>Pers.</th> <th>Núm.</th> <th>1ª parte fund.</th> <th>Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>εἶδεν</td> <td>aor.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>3ª</td> <td>sing.</td> <td>ὄραω</td> <td><i>vio</i></td> </tr> <tr> <td>εἶπεν</td> <td>aor.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>3ª</td> <td>sing.</td> <td>λέγω</td> <td><i>dijo</i></td> </tr> <tr> <td>λέγω</td> <td>pres.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>1ª</td> <td>sing.</td> <td>λέγω</td> <td><i>digo</i></td> </tr> <tr> <td>ἔβαλεν</td> <td>aor.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>3ª</td> <td>sing.</td> <td>βάλλω</td> <td><i>echó</i></td> </tr> <tr> <td>ἔβαλον</td> <td>aor.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>3ª</td> <td>pl.</td> <td>βάλλω</td> <td><i>echaron</i></td> </tr> <tr> <td>ἔβαλε</td> <td>aor.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>3ª</td> <td>sing.</td> <td>βάλλω</td> <td><i>echó</i></td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Traducción	εἶδεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	ὄραω	<i>vio</i>	εἶπεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	λέγω	<i>dijo</i>	λέγω	pres.	indic.	act.	1ª	sing.	λέγω	<i>digo</i>	ἔβαλεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	βάλλω	<i>echó</i>	ἔβαλον	aor.	indic.	act.	3ª	pl.	βάλλω	<i>echaron</i>	ἔβαλε	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	βάλλω	<i>echó</i>
	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Traducción																																																		
εἶδεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	ὄραω	<i>vio</i>																																																		
εἶπεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	λέγω	<i>dijo</i>																																																		
λέγω	pres.	indic.	act.	1ª	sing.	λέγω	<i>digo</i>																																																		
ἔβαλεν	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	βάλλω	<i>echó</i>																																																		
ἔβαλον	aor.	indic.	act.	3ª	pl.	βάλλω	<i>echaron</i>																																																		
ἔβαλε	aor.	indic.	act.	3ª	sing.	βάλλω	<i>echó</i>																																																		
<p>36</p>	<p>La parte sin traducir en el versículo siguiente contiene dos participios. Como paso previo a la traducción, analice estos participios.</p>																																																								

<p>1. γνόντες aoristo activa nom. pl. masc. γινώσκω ambigua</p> <p>2. δοθεισάν aoristo pasiva ac. sing. fem. δίδωμι atributiva</p>	<p>γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεισάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης . . . <i>Jacobo y Cefas y Juan . . .</i></p> <p>δεχιάς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας. (Gal. 2:9) <i>dieron la diestra a mí y a Bernabé en señal de compañerismo.</i></p> <p style="text-align: right;">Posición (atributiva, predicativa, ambigua)</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Participio</td> <td style="text-align: center;">Tiempo</td> <td style="text-align: center;">Voz</td> <td style="text-align: center;">Caso</td> <td style="text-align: center;">Núm.</td> <td style="text-align: center;">Gén.</td> <td style="text-align: center;">1ª parte fund.</td> <td style="text-align: center;">ambigua</td> </tr> <tr> <td>1. _____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. _____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table>	Participio	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fund.	ambigua	1. _____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	2. _____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Participio	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fund.	ambigua																		
1. _____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____																		
2. _____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____																		
<p style="text-align: right;">37</p> <p><i>Reconociendo (Cuando reconocieron, Al reconocer, Habiendo reconocido) la gracia que me fue dada,...</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo anterior de acuerdo con lo que le señala el análisis. Emplee el significado <i>reconocer</i> para el verbo γινώσκω.</p> <p>_____</p>																								
<p>Nota: Si su traducción del versículo anterior falló en algún punto, compare ese punto con el análisis del #36. Pregúntese cuál indicación del análisis le faltó tomar en cuenta a la hora de hacer la traducción.</p>																									
<p style="text-align: right;">38</p> <p>La respuesta se encuentra después del #39.</p>	<p>Toda traducción se basa en la información proporcionada por un cuidadoso análisis de la forma de las palabras (i.e. el caso, género, etc. en los sustantivos, o el tiempo, modo, etc. en los verbos). Pero también hay que tener presente la valiosa información que brindan ciertos fenómenos como la posición de las palabras, como por ejemplo, las posiciones atributiva o predicativa de los participios.</p> <p>Tomando en cuenta todos estos factores, traduzca el versículo siguiente.</p> <p style="text-align: center;">μέσος, -η, -ον: <i>medio</i> ξηρός, -ά, -όν: <i>seco</i></p> <p>εἶπεν δε τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὸν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἐγειρε καὶ στήθι¹ εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη. (Lc. 6:8)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>¹ Imperativo aoristo 2^o, 2^a persona, singular, de ἵστημι.</p>																								
<p style="text-align: right;">39</p>	<p>Complete la traducción del pasaje.</p> <p style="text-align: center;">ἀπιστεύω, ---, ἠπίστησα: <i>no creer</i> κακεῖνοι: = καὶ ἐκεῖνοι κλαίω: <i>llorar</i> πενθέω: <i>estar triste</i> πρωῖ: <i>en la madrugada</i> σάββατον, -ου, n: <i>semana, sábado</i></p> <p>⁹ Ἀναστὰς^(a) δὲ πρωῖ πρώτη^(b) σαββάτου ἐφάνη πρωῶτον Μαρία τῇ</p> <p style="text-align: center;">_____ <i>apareció</i> _____</p>																								

<p>La respuesta se encuentra después del #40.</p>	<p>Μαγδαληνῆ . . . ¹⁰ ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ</p> <hr/> <p>γενομένοις^(c) πενθοῦσι^(d) καὶ κλαίουσιν^(d) ¹¹ κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ</p> <hr/> <p>_____ <i>vive</i> _____</p> <p>ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν. (Mr. 16:9-11)</p> <p><i>fue visto</i> _____</p> <p>(a) Use la acepción <i>resucitar</i>. (b) Súplase la palabra ἡμέρα. (c) Emplee la acepción <i>estar</i>. (d) Verifique el caso en la tabla del participio presente.</p>																												
	<p>Respuesta al #38.</p> <p><i>Y dijo al hombre que tenía la mano seca: «Levántate y ponte en medio».</i></p> <p>Y { <i>habiéndose levantado</i> } se paró. { <i>se levantó y</i> }</p> <p>Si no acertó en cierto detalle de la traducción, quiere decir que no tomó en cuenta todos los factores mencionados en el #38. Analice detalladamente cada forma en que se equivocó, para averiguar dónde se le escapó la información necesaria para la correcta traducción.</p> <p>Es importante que no siga adelante sino hasta haber diagnosticado sus problemas en el análisis. Si le es necesario, vuelva a repasar verbos y sustantivos en las tablas de los capítulos XIX-XVIII. Si el problema está en los participios, repase los capítulos XIX-XX.</p>																												
<p>40</p> <p><i>amas</i> <i>ama</i> <i>amamos</i> <i>amáis</i> <i>aman</i></p>	<p>Hay un grupo de verbos bastante comunes que se denominan verbos contractos. En estos verbos el tema termina en una de las vocales α, ε, ο.</p> <p>Cuando la vocal final del tema se une con la vocal (o el diptongo) de la desinencia verbal, estas vocales se contraen, como se ve en el paradigma de ἀγαπάω <i>amar</i>, tiempo presente, modo indicativo.</p> <table border="1" data-bbox="526 1411 1404 1814"> <thead> <tr> <th>Tema</th> <th>Desinencia</th> <th>Forma contracta</th> <th>Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ω</td> <td>→ ἀγαπῶ</td> <td><i>amo</i></td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -εις</td> <td>→ ἀγαπᾶς</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ει</td> <td>→ ἀγαπᾷ</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ομεν</td> <td>→ ἀγαπῶμεν</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ετε</td> <td>→ ἀγαπᾶτε</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ουσι</td> <td>→ ἀγαπῶσι(ν)</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>Fijándose en las formas contractas, traduzca el paradigma.</p>	Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción	ἀγαπα-	+ -ω	→ ἀγαπῶ	<i>amo</i>	ἀγαπα-	+ -εις	→ ἀγαπᾶς	_____	ἀγαπα-	+ -ει	→ ἀγαπᾷ	_____	ἀγαπα-	+ -ομεν	→ ἀγαπῶμεν	_____	ἀγαπα-	+ -ετε	→ ἀγαπᾶτε	_____	ἀγαπα-	+ -ουσι	→ ἀγαπῶσι(ν)	_____
Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción																										
ἀγαπα-	+ -ω	→ ἀγαπῶ	<i>amo</i>																										
ἀγαπα-	+ -εις	→ ἀγαπᾶς	_____																										
ἀγαπα-	+ -ει	→ ἀγαπᾷ	_____																										
ἀγαπα-	+ -ομεν	→ ἀγαπῶμεν	_____																										
ἀγαπα-	+ -ετε	→ ἀγαπᾶτε	_____																										
ἀγαπα-	+ -ουσι	→ ἀγαπῶσι(ν)	_____																										
	<p>Respuesta al #39.</p> <p>⁹ <i>Y habiéndose resucitado (o: después que resucitó), en la madrugada, el primer día de la semana, apareció primero a María Magdalena . . .</i> ¹⁰ <i>Ella fue y (lit. yendo aquella) anunció a los que habían estado con él mientras estaban tristes y lloraban.</i> ¹¹ <i>Ellos (aquellos), cuando oyeron (o: al oír) que vivía (lit. vive) y que fue visto por ella, no creyeron.</i></p>																												

<p>41</p> <p>1. <i>Dios te ama.</i> 2. <i>Amamos a nuestro padre.</i> 3. <i>¿Me amas, Pedro?</i> 4. <i>Los malvados aman las malas obras.</i></p>	<p>Traduzca las oraciones.</p> <p>1. ὁ θεὸς ἀγαπᾷ σε. _____</p> <p>2. ἀγαπῶμεν τὸν πατέρα ἡμῶν. _____</p> <p>3. ἀγαπᾷς με, Πέτροε; _____</p> <p>4. οἱ πονηροὶ ἀγαπῶσι τὰ ἔργα τὰ κακά. _____</p>																																
<p>42</p> <p>circunflejo</p>	<p>¿Qué tipo de acento llevan todas las sílabas contractas del verbo ἀγαπάω?</p> <p>_____</p>																																
<p>43</p> <p>2. α 3. ω</p>	<p>Analizando las contracciones que ocurren en la conjugación del tiempo presente de ἀγαπάω (#40), complete la siguiente tabla de contracciones.</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Vocal final del tema</th> <th></th> <th>Vocal inicial de la desinencia</th> <th></th> <th>Contracción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. 2ª y 3ª pers. sing.</td> <td>α</td> <td>+</td> <td>ει</td> <td>→</td> <td>α</td> </tr> <tr> <td>2. 2ª pers. pl.</td> <td>α</td> <td>+</td> <td>ε</td> <td>→</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. 1ª pers. sing.</td> <td>α</td> <td>+</td> <td>ω</td> <td rowspan="3">} →</td> <td rowspan="3">_____</td> </tr> <tr> <td>1ª pers. pl.</td> <td>α</td> <td>+</td> <td>ο</td> </tr> <tr> <td>3ª pers. pl.</td> <td>α</td> <td>+</td> <td>ου</td> </tr> </tbody> </table>		Vocal final del tema		Vocal inicial de la desinencia		Contracción	1. 2ª y 3ª pers. sing.	α	+	ει	→	α	2. 2ª pers. pl.	α	+	ε	→	_____	3. 1ª pers. sing.	α	+	ω	} →	_____	1ª pers. pl.	α	+	ο	3ª pers. pl.	α	+	ου
	Vocal final del tema		Vocal inicial de la desinencia		Contracción																												
1. 2ª y 3ª pers. sing.	α	+	ει	→	α																												
2. 2ª pers. pl.	α	+	ε	→	_____																												
3. 1ª pers. sing.	α	+	ω	} →	_____																												
1ª pers. pl.	α	+	ο																														
3ª pers. pl.	α	+	ου																														
<p>44</p> <p>1. ἀγαπῶ 2. ἀγαπᾶτε 3. ἀγαπῶσι</p>	<p>Supla las formas correctas del verbo ἀγαπάω.</p> <p>1. ἐγὼ σε _____.</p> <p>2. ὑμεῖς _____ τὸν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.</p> <p>3. οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν Ἰησοῦν _____ τοὺς ἀελφούς.</p>																																
<p>45</p> <p><i>Amaos (amad) unos a otros.</i></p>	<p>La forma ἀγαπᾶτε aparece en la conjugación del #40 como 2ª persona plural del indicativo.</p> <p>Así como en todos los demás verbos la forma de 2ª persona plural en tiempo presente vale tanto para el imperativo como para el indicativo, ἀγαπᾶτε también es una forma del imperativo.</p> <p>Traduzca el mandato. ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. _____</p>																																
<p>46</p>	<p>Puesto que las voces media y pasiva se construyen con el mismo tema verbal terminado en vocal (ἀγαπα-), la contracción de ésta con la vocal inicial de las desinencias ocurre también en esas voces.</p> <p>Complete la conjugación según las fórmulas de contracción del #43.</p>																																

<p>ἀγαπᾶται ἀγαπώμεθα ἀγαπᾶσθε ἀγαπῶνται</p>	<p style="text-align: center;">Voces media y pasiva, tiempo presente</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Tema</th> <th style="text-align: left;">Desinencia</th> <th style="text-align: left;">Forma contracta</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ομαι</td> <td>→ ἀγαπῶμαι</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -εσαι¹</td> <td>→ ἀγαπᾶσαι</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -εται</td> <td>→ _____</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ομεθα</td> <td>→ _____</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -εσθε</td> <td>→ _____</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπα-</td> <td>+ -ονται</td> <td>→ _____</td> </tr> </tbody> </table> <p>¹ Esta desinencia es distinta de la acostumbrada -η de 2ª persona singular, que es en realidad una contracción de -εσαι causada por la desaparición de la σ.</p>	Tema	Desinencia	Forma contracta	ἀγαπα-	+ -ομαι	→ ἀγαπῶμαι	ἀγαπα-	+ -εσαι ¹	→ ἀγαπᾶσαι	ἀγαπα-	+ -εται	→ _____	ἀγαπα-	+ -ομεθα	→ _____	ἀγαπα-	+ -εσθε	→ _____	ἀγαπα-	+ -ονται	→ _____
Tema	Desinencia	Forma contracta																				
ἀγαπα-	+ -ομαι	→ ἀγαπῶμαι																				
ἀγαπα-	+ -εσαι ¹	→ ἀγαπᾶσαι																				
ἀγαπα-	+ -εται	→ _____																				
ἀγαπα-	+ -ομεθα	→ _____																				
ἀγαπα-	+ -εσθε	→ _____																				
ἀγαπα-	+ -ονται	→ _____																				
<p style="text-align: right;">47</p> <p>1. <i>El hijo es amado por el padre.</i></p> <p>2. <i>Los discípulos son amados por su Señor.</i></p>	<p>Traduzca las oraciones.</p> <p>1. ὁ υἱὸς ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἀγαπᾶται.</p> <p>_____</p> <p>2. οἱ μαθηταὶ ἀγαπῶνται ὑπὸ τοῦ κυρίου αὐτῶν.</p> <p>_____</p>																					
<p style="text-align: right;">48</p> <p>ἀγαπᾶν ἀγαπᾶσθαι</p>	<p>El infinitivo de tiempo presente también está sujeto a las fórmulas de contracción. Forme los infinitivos.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Tema</th> <th style="text-align: left;">Sufijo de inf.</th> <th style="text-align: left;">Forma contracta</th> <th style="text-align: left;">Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Voz activa: ἀγαπα-</td> <td>+ -εν¹</td> <td>→ _____</td> <td><i>amar</i></td> </tr> <tr> <td colspan="4">Voces media</td> </tr> <tr> <td>y pasiva: ἀγαπα-</td> <td>+ -εσθαι</td> <td>→ _____</td> <td><i>amarse, ser amado</i></td> </tr> </tbody> </table> <p>¹ El sufijo es -εν en vez del acostumbrado -ειν.</p>	Tema	Sufijo de inf.	Forma contracta	Traducción	Voz activa: ἀγαπα-	+ -εν ¹	→ _____	<i>amar</i>	Voces media				y pasiva: ἀγαπα-	+ -εσθαι	→ _____	<i>amarse, ser amado</i>					
Tema	Sufijo de inf.	Forma contracta	Traducción																			
Voz activa: ἀγαπα-	+ -εν ¹	→ _____	<i>amar</i>																			
Voces media																						
y pasiva: ἀγαπα-	+ -εσθαι	→ _____	<i>amarse, ser amado</i>																			
<p style="text-align: right;">49</p> <p><i>Así deben los hombres amar a sus propias¹ mujeres como a sus propios¹ cuerpos. El que ama a su mujer a sí mismo (se) ama.</i></p> <p>¹ literalmente: <i>de sí mismo(s)</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. (Ef. 5:28)</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																					
<p style="text-align: right;">50</p>	<p>Los verbos contractos manifiestan contracciones en las vocales en toda forma verbal que se construye sobre el tema del presente¹.</p> <p>Las formas de ἀγαπάω ya vistas son todas de tiempo presente (modos indicativo, imperativo e infinitivo).</p> <p>Hay un tiempo más que se forma a base del tema del presente y por tanto tiene formas contractas: el imperfecto.</p>																					

El tiempo imperfecto consta de los siguientes elementos: aumento + tema del presente + las desinencias -ον, -εσ, -ε, etc. (Obsérvese también la contracción de vocales en la adición del aumento.)

Tiempo imperfecto

Aumento	Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción
ε-	+ ἀγαπα-	+ -ον	→ ἠγάπων	<i>amaba</i>
ε-	+ ἀγαπα-	+ -εσ	→ ἠγάπας	<i>amabas</i>
ε-	+ ἀγαπα-	+ -ε	→ ἠγάπα	<i>amaba</i>
ε-	+ ἀγαπα-	+ -ομεν	→ ἠγαπῶμεν	<i>amábamos</i>
ε-	+ ἀγαπα-	+ -ετε	→ ἠγαπᾶτε	<i>amabais</i>
ε-	+ ἀγαπα-	+ -ον	→ ἠγάπων	<i>amaban</i>

En las siguientes oraciones aparecen formas de ἀγαπάω tanto en imperfecto como en presente. Traduzca las oraciones.

1. ὁ λαὸς ὁ ἅγιος ἠγάπα τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου.

2. ἀγαπᾷ ὁ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ;

3. ἐγὼ ἠγάπων ὑμᾶς.

4. ἠγάπας τὴν γυναῖκα σου;

5. θέλομεν ἀγαπᾶν σε.

1. *El santo pueblo amaba los mandamientos del Señor.*

2. *¿Ama el hombre a su hermano?*

3. *Yo os amaba.*

4. *¿Amabas a tu mujer?*

5. *Queremos amar-te.*

¹ La conjugación en los otros tiempos que no se construyen sobre el tema del presente es normal, tal como indican las partes fundamentales:

Futuro	Aoristo	Aoristo pasiva
ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγαπήθην

51

En las voces media y pasiva del imperfecto aparecen también las formas contractas. Complete la conjugación del imperfecto en media y pasiva, según las fórmulas de contracción del #43.

Aumento Tema Desinencia Forma contracta Traducción

ἠγαπῶ
eras amado

ε- + ἀγαπα- + -ομην → ἠγαπώσῃν *era amado*

ἠγαπᾶτο
era amado

ε- + ἀγαπα- + -ου → _____

ἠγαπῶμεθα
éramos amados

ε- + ἀγαπα- + -ετο → _____

ἠγαπᾶσθε
erais amados

ε- + ἀγαπα- + -ομεθα → _____

ἠγαπῶντο
eran amados

ε- + ἀγαπα- + -εσθε → _____

ε- + ἀγαπα- + -οντο → _____

<p>52</p> <p>1. Los buenos amaban la luz.</p> <p>2. En él vivimos.</p> <p>3. Porque ama a Dios, es amado por éste.</p> <p>4. Le dijo: «Tu hijo vive».</p>	<p>Traduzca las oraciones en que aparecen diferentes tiempos y modos de verbos contractos en -αω.</p> <p style="text-align: right;"><i>ζάω: vivir</i></p> <p>1. οἱ ἀγαθοὶ ἠγάπων τὸ φῶς.</p> <hr/> <p>2. ἐν αὐτῷ ζῶμεν.</p> <hr/> <p>3. ὅτι ἀγαπᾷ τὸν θεόν, ἀγαπᾶτο ὑπὸ τούτου.</p> <hr/> <p>4. εἶπεν αὐτῷ, ὁ υἱὸς σου ζῆ¹.</p> <hr/> <p>¹ Esta forma es una excepción de las fórmulas. Representa la 3ª persona singular del presente, voz activa.</p>																		
<p>53</p> <p>La respuesta se encuentra después del #55.</p>	<p style="text-align: center;">RESUMEN – Verbos contractos en -αω</p> <p>Consultando los cuadros indicados, confeccione una tabla de resumen de la conjugación del verbo ἀγαπάω en presente e imperfecto.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2"></th> <th style="text-align: center;">Tiempo presente</th> <th style="text-align: center;">Tiempo imperfecto</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2" style="text-align: center; vertical-align: middle;">MODO INDI-CATIVO</td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">Activa</td> <td style="text-align: center;">#40 _____ _____ _____</td> <td style="text-align: center;">#50 _____ _____ _____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">Media y pasiva</td> <td style="text-align: center;">#46 _____ _____ _____</td> <td style="text-align: center;">#51 _____ _____ _____</td> </tr> <tr> <td rowspan="2" style="text-align: center; vertical-align: middle;">MODO INFINITIVO</td> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">Activa</td> <td style="text-align: center;">#48 _____</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">Media y pasiva</td> <td style="text-align: center;">#48 _____</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>			Tiempo presente	Tiempo imperfecto	MODO INDI-CATIVO	Activa	#40 _____ _____ _____	#50 _____ _____ _____	Media y pasiva	#46 _____ _____ _____	#51 _____ _____ _____	MODO INFINITIVO	Activa	#48 _____		Media y pasiva	#48 _____	
		Tiempo presente	Tiempo imperfecto																
MODO INDI-CATIVO	Activa	#40 _____ _____ _____	#50 _____ _____ _____																
	Media y pasiva	#46 _____ _____ _____	#51 _____ _____ _____																
MODO INFINITIVO	Activa	#48 _____																	
	Media y pasiva	#48 _____																	
<p>54</p>	<p>Además de los verbos contractos en -αω (como ἀγαπάω, ζάω, y γεννάω) hay un grupo grande de verbos en el N.T. cuyo tema termina en -ε. Se conocen como los verbos contractos en -εω.</p> <p>Las contracciones que manifiestan los verbos en -εω difieren un poco de las de los verbos en -αω, porque la combinación de la ε del tema con la primera vocal de la desinencia produce diptongos distintos a los que se producen cuando la vocal del tema es α. En el #43 vimos las fórmulas para aquellas contracciones con α. A continuación otras fórmulas distintas para las contracciones con ε.</p>																		

<p><u>ΠΟΙΩ̄</u> <u>ΠΟΙΕΪς</u> <u>ΠΟΙΕῖ</u> <u>ΠΟΙΟῩσι</u></p> <p>Con diptongo: ποιούμεν ποιείτε</p>	<p>Vocal final del tema Vocal inicial de la desinencia Contracción</p> <p>ε + { ει } → ει</p> <p>ε + ω → ω</p> <p>ε + { ο } → ου</p> <p>Al aplicar estas fórmulas a la conjugación del presente indicativo del verbo ποιέω <i>hacer</i> resultan las siguientes formas.</p> <p><i>hago</i> ποιῶ ποιούμεν <i>hacemos</i> <i>haces</i> ποιεῖς ποιείτε <i>hacéis</i> <i>hace</i> ποιεῖ ποιούσι <i>hacen</i></p> <p>En cuatro de estas formas, sólo el acento indica que ha habido una contracción de la vocal del tema. Subraye esas formas en el paradigma.</p> <p>Dos de las formas del presente muestran su carácter de verbo contracto por el diptongo que aparece entre el tema y la desinencia. Esas dos formas son _____ y _____.</p>																																								
<p>55</p> <p><i>soy hecho</i> <i>eres hecho</i> ποιεῖται <i>es hecho</i> ποιούμεθα <i>somos hechos</i> ποιεῖσθε <i>sois hechos</i> ποιούνται <i>son hechos</i></p>	<p>Aplique las fórmulas de contracción a la formación de las voces media y pasiva.</p> <p>Tiempo presente — voces media y pasiva</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Tema</th> <th>Desinencia</th> <th>Forma contracta</th> <th>Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομαι</td> <td>→ ποιούμαι</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -η¹</td> <td>→ ποιῆ</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -εται</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομεθα</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -εσθε</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ονται</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>¹ La sílaba fuerte η absorbe la ε del tema.</p>	Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción	ποιε-	+ -ομαι	→ ποιούμαι	_____	ποιε-	+ -η ¹	→ ποιῆ	_____	ποιε-	+ -εται	→ _____	_____	ποιε-	+ -ομεθα	→ _____	_____	ποιε-	+ -εσθε	→ _____	_____	ποιε-	+ -ονται	→ _____	_____												
Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción																																						
ποιε-	+ -ομαι	→ ποιούμαι	_____																																						
ποιε-	+ -η ¹	→ ποιῆ	_____																																						
ποιε-	+ -εται	→ _____	_____																																						
ποιε-	+ -ομεθα	→ _____	_____																																						
ποιε-	+ -εσθε	→ _____	_____																																						
ποιε-	+ -ονται	→ _____	_____																																						
	<p>Respuesta al #53, verbos contractos en -αω.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2"></th> <th colspan="2">Tiempo presente</th> <th colspan="2">Tiempo imperfecto</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="3">MODO INDI-CATIVO</td> <td rowspan="3">Activa</td> <td>ἀγαπῶ</td> <td>ἀγαπῶμεν</td> <td>ἠγάπων</td> <td>ἠγαπῶμεν</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπᾶς</td> <td>ἀγαπᾶτε</td> <td>ἠγάπας</td> <td>ἠγαπᾶτε</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπᾷ</td> <td>ἀγαπῶσι</td> <td>ἠγάπα</td> <td>ἠγάπων</td> </tr> <tr> <td rowspan="3">MODO INDI-CATIVO</td> <td rowspan="3">Media y pasiva</td> <td>ἀγαπῶμαι</td> <td>ἀγαπῶμεθα</td> <td>ἠγαπώμην</td> <td>ἠγαπώμεθα</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπᾶσαι</td> <td>ἀγαπᾶσθε</td> <td>ἠγαπῶ</td> <td>ἠγαπᾶσθε</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπᾶται</td> <td>ἀγπῶνται</td> <td>ἠγαπᾶτο</td> <td>ἠγαπῶντο</td> </tr> <tr> <td>MODO</td> <td>Activa</td> <td colspan="4">ἀγαπᾶν</td> </tr> </tbody> </table>			Tiempo presente		Tiempo imperfecto		MODO INDI-CATIVO	Activa	ἀγαπῶ	ἀγαπῶμεν	ἠγάπων	ἠγαπῶμεν	ἀγαπᾶς	ἀγαπᾶτε	ἠγάπας	ἠγαπᾶτε	ἀγαπᾷ	ἀγαπῶσι	ἠγάπα	ἠγάπων	MODO INDI-CATIVO	Media y pasiva	ἀγαπῶμαι	ἀγαπῶμεθα	ἠγαπώμην	ἠγαπώμεθα	ἀγαπᾶσαι	ἀγαπᾶσθε	ἠγαπῶ	ἠγαπᾶσθε	ἀγαπᾶται	ἀγπῶνται	ἠγαπᾶτο	ἠγαπῶντο	MODO	Activa	ἀγαπᾶν			
		Tiempo presente		Tiempo imperfecto																																					
MODO INDI-CATIVO	Activa	ἀγαπῶ	ἀγαπῶμεν	ἠγάπων	ἠγαπῶμεν																																				
		ἀγαπᾶς	ἀγαπᾶτε	ἠγάπας	ἠγαπᾶτε																																				
		ἀγαπᾷ	ἀγαπῶσι	ἠγάπα	ἠγάπων																																				
MODO INDI-CATIVO	Media y pasiva	ἀγαπῶμαι	ἀγαπῶμεθα	ἠγαπώμην	ἠγαπώμεθα																																				
		ἀγαπᾶσαι	ἀγαπᾶσθε	ἠγαπῶ	ἠγαπᾶσθε																																				
		ἀγαπᾶται	ἀγπῶνται	ἠγαπᾶτο	ἠγαπῶντο																																				
MODO	Activa	ἀγαπᾶν																																							

<p style="text-align: right; font-size: 24pt; font-weight: bold;">56</p> <p style="text-align: center;">Tiempo imperfecto – voz activa</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Tema</th> <th style="text-align: left;">Desinencia</th> <th style="text-align: left;">Forma contracta</th> <th style="text-align: left;">Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ον</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -εξ</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ε</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομεν</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ετε</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ον</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Tema</th> <th style="text-align: left;">Desinencia</th> <th style="text-align: left;">Forma contracta</th> <th style="text-align: left;">Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομην</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ου</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ετο</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομεθα</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -εσθε</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -οντο</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>	Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción	ποιε-	+ -ον	→ _____	_____	ποιε-	+ -εξ	→ _____	_____	ποιε-	+ -ε	→ _____	_____	ποιε-	+ -ομεν	→ _____	_____	ποιε-	+ -ετε	→ _____	_____	ποιε-	+ -ον	→ _____	_____	Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción	ποιε-	+ -ομην	→ _____	_____	ποιε-	+ -ου	→ _____	_____	ποιε-	+ -ετο	→ _____	_____	ποιε-	+ -ομεθα	→ _____	_____	ποιε-	+ -εσθε	→ _____	_____	ποιε-	+ -οντο	→ _____	_____	<p>Forme de la misma manera la conjugación del imperfecto, tanto en voz activa como en las voces media y pasiva.</p> <p style="text-align: center;">Tiempo imperfecto – voz activa</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Tema</th> <th style="text-align: left;">Desinencia</th> <th style="text-align: left;">Forma contracta</th> <th style="text-align: left;">Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ον</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -εξ</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ε</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομεν</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ετε</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ον</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Tema</th> <th style="text-align: left;">Desinencia</th> <th style="text-align: left;">Forma contracta</th> <th style="text-align: left;">Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομην</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ου</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ετο</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -ομεθα</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -εσθε</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>ποιε-</td> <td>+ -οντο</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>	Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción	ποιε-	+ -ον	→ _____	_____	ποιε-	+ -εξ	→ _____	_____	ποιε-	+ -ε	→ _____	_____	ποιε-	+ -ομεν	→ _____	_____	ποιε-	+ -ετε	→ _____	_____	ποιε-	+ -ον	→ _____	_____	Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción	ποιε-	+ -ομην	→ _____	_____	ποιε-	+ -ου	→ _____	_____	ποιε-	+ -ετο	→ _____	_____	ποιε-	+ -ομεθα	→ _____	_____	ποιε-	+ -εσθε	→ _____	_____	ποιε-	+ -οντο	→ _____	_____
Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción																																																																																																														
ποιε-	+ -ον	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -εξ	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ε	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ομεν	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ετε	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ον	→ _____	_____																																																																																																														
Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción																																																																																																														
ποιε-	+ -ομην	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ου	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ετο	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ομεθα	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -εσθε	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -οντο	→ _____	_____																																																																																																														
Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción																																																																																																														
ποιε-	+ -ον	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -εξ	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ε	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ομεν	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ετε	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ον	→ _____	_____																																																																																																														
Tema	Desinencia	Forma contracta	Traducción																																																																																																														
ποιε-	+ -ομην	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ου	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ετο	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -ομεθα	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -εσθε	→ _____	_____																																																																																																														
ποιε-	+ -οντο	→ _____	_____																																																																																																														
<p style="text-align: right; font-size: 24pt; font-weight: bold;">57</p> <p>ποιεῖν <i>hacer</i> ποιεῖσθαι <i>hacerse</i> <i>ser hecho</i></p>	<p>Los siguientes infinitivos resultan de la construcción de la vocal del tema con la vocal de los sufijos.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Tema</th> <th style="text-align: left;">Sufijo</th> <th style="text-align: left;">Forma contracta</th> <th style="text-align: left;">Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="4">Infinitivo presente,</td> </tr> <tr> <td>voz activa: ποιε-</td> <td>+ -εν</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td colspan="4">Infinitivo presente,</td> </tr> <tr> <td>voces media y pasiva: ποιε-</td> <td>+ -εσθαι</td> <td>→ _____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>	Tema	Sufijo	Forma contracta	Traducción	Infinitivo presente,				voz activa: ποιε-	+ -εν	→ _____	_____	Infinitivo presente,				voces media y pasiva: ποιε-	+ -εσθαι	→ _____	_____																																																																																												
Tema	Sufijo	Forma contracta	Traducción																																																																																																														
Infinitivo presente,																																																																																																																	
voz activa: ποιε-	+ -εν	→ _____	_____																																																																																																														
Infinitivo presente,																																																																																																																	
voces media y pasiva: ποιε-	+ -εσθαι	→ _____	_____																																																																																																														
<p style="text-align: right; font-size: 24pt; font-weight: bold;">58</p>	<p style="text-align: center;">RESUMEN – Verbos contractos en -εω</p> <p>Consultando los cuadros indicados, confeccione una tabla de resumen de la conjugación del verbo ποιέω en presente e imperfecto.</p> <p style="text-align: right;">[página siguiente]</p>																																																																																																																

		Tiempo presente	Tiempo imperfecto
MODO INDI-CATIVO	Activa	#54 _____ _____ _____	#56 _____ _____ _____
	Media y pasiva	#55 _____ _____ _____	#56 _____ _____ _____
MODO INFINI-TIVO	Activa	#57 _____	
	Media y pasiva	#57 _____	

La respuesta se encuentra después del #60.

59

Consultando el resumen anterior cuando le sea necesario, traduzca las siguientes oraciones.

ἀκολουθέω: *seguir*

περιπατέω: *caminar*

εὐλογέω: *bendecir*

ποιέω: *hacer*

ζητέω: *buscar*

καλέω: *llamar; invitar*

λαλέω: *hablar, decir*

1. Πέτρος περιεπάτει πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

1. Pedro caminaba hacia Jesús.

2. ὁ λαὸς ἠὐλογεῖτο ὑπὸ τοῦ προφήτης.

2. El pueblo era bendecido por el profeta.

3. Empezó a hablar a la multitud.

3. ἤρξατο λαλεῖν τῷ ὄχλῳ.

4. Buscábamos (para nosotros mismos)¹ el reino de Dios.

4. ἐζητούμεθα τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

5. Los discípulos siguen al Señor.

5. οἱ μαθηταὶ ἀκολουθοῦσι τὸν κύριον.

6. El Señor me llamaba diciendo: «Sígueme».

6. ἐκάλει με ὁ κύριος λέγων, ἀκολούθει μοι.

7. Somos bendecidos por el Espíritu Santo.

7. εὐλογούμεθα ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

¹ voz media

60

Otros verbos, como δικαιόω *justificar*, terminan su tema en la vocal o, la cual contrae con la vocal inicial de las desinencias.

Este tercer grupo de verbos se conoce como el de los verbos contractos en -οω.

Las fórmulas de contracción son distintas de las que rigen para los verbos en -εω y -αω respectivamente.

Vocal final del tema		Vocal inicial de la desinencia		Contracción
ο	+	ω	→	ω
ο	+	ει	→	οι
ο	+	{ ε ου }	→	ου
ο	+	ο	→	ου

Siguiendo el procedimiento de agregar las desinencias al tema según las fórmulas (cp. #54-57) complete el resumen de la conjugación de los verbos en -οω, usando el verbo δικαιόω.

RESUMEN – Verbos contractos en -οω

		Tiempo presente		Tiempo imperfecto	
MODO INDI- CATIVO	Activa	_____	_____	_____	_____
	Media y pasiva	_____	_____ ¹	_____	_____
MODO INFINI- TIVO	Activa	_____			
	Media y pasiva	_____			

La respuesta se encuentra después del #62.

¹ Forma excepcional: δικαιοῖ.

Respuesta al #58, verbos contractos en -εω.

		Tiempo presente		Tiempo imperfecto	
MODO INDI- CATIVO	Activa	ποιῶ	ποιούμεν	ἐποίουν	ἐποιούμεν
		ποιεῖς	ποιεῖτε	ἐποίεις	ἐποιεῖτε
		ποιεῖ	ποιοῦσι	ἐποίει	εποίουν
MODO INDI- CATIVO	Media y pasiva	ποιούμαι	ποιούμεθα	ἐποιούμην	ἐποιούμεθα
		ποιῆ	ποιεῖσθε	ἐποιού	ἐποιεῖσθε
		ποιεῖται	ποιοῦνται	ἐποιεῖτο	ἐποιοῦντο
MODO INFINI- TIVO	Activa	ποιεῖν			
	Media y pasiva	ποιεῖσθαι			

<p style="text-align: right;">61</p> <p>1. <i>Somos justificados por su gracia.</i> 2. <i>Dios justifica a los que creen en Jesús.</i> 3. <i>Sed llenos del Espíritu Santo.</i></p>	<p style="text-align: right;">πληρώω: <i>llenar, cumplir</i></p> <p>1. δικαιοῦμεθα ὑπὸ τῆς χάριτος αὐτοῦ. _____</p> <p>2. ὁ θεὸς δικαιοῖ τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸν Ἰησοῦν. _____</p> <p>3. πληροῦσθε πνεύματος ἁγίου. _____</p>																																														
<p style="text-align: right;">62</p> <p>1. ἐπληροῦντο 2. δικαιοῦν 3. ἐπλήρου</p>	<p>Supla los verbos, según el resumen del #60.</p> <p>1. _____ αἱ ἡμέραι τῆς ἑορτῆς. <i>Se cumplían los días de la fiesta.</i></p> <p>2. τίς δύναται _____ τοὺς ἁμαρτωλούς; <i>¿Quién puede justificar a los pecadores?</i></p> <p>3. ὁ Πέτρος _____ τὸ πλοῖον τῶν ἰχθύων. <i>Pedro llenaba el barco de peces.</i></p>																																														
	<p>Respuesta al #60, verbos contractos en -οω.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th colspan="2"></th> <th colspan="2">Tiempo presente</th> <th colspan="2">Tiempo imperfecto</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="4" style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">MODO INDI-CATIVO</td> <td rowspan="2">Activa</td> <td>δικαιῶ</td> <td>δικαιοῦμεν</td> <td>ἐδικαίουν</td> <td>ἐδικαιοῦμεν</td> </tr> <tr> <td>δικαιοῖς</td> <td>δικαιοῦτε¹</td> <td>ἐδικαίους</td> <td>ἐδικαιοῦτε</td> </tr> <tr> <td>δικαιοῖ</td> <td>δικαιοῦσι</td> <td>ἐδικαίου</td> <td>ἐδικαίουσιν</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Media y pasiva</td> <td>δικαιοῦμαι</td> <td>δικαιοῦμεθα</td> <td>ἐδικαιοῦμην</td> <td>ἐδικαιοῦμεθα</td> </tr> <tr> <td>δικαιοῖ</td> <td>δικαιοῦσθε¹</td> <td>ἐδικαιοῦ</td> <td>ἐδικαιοῦσθε</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>δικαιοῦνται</td> <td>δικαιοῦνται</td> <td>ἐδικαιοῦτο</td> <td>ἐδικαιοῦντο</td> </tr> <tr> <td rowspan="2" style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">MODO INFINITIVO</td> <td>Activa</td> <td colspan="2">δικαιοῦν</td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td>Media y pasiva</td> <td colspan="2">δικαιοῦσθαι</td> <td colspan="2"></td> </tr> </tbody> </table>			Tiempo presente		Tiempo imperfecto		MODO INDI-CATIVO	Activa	δικαιῶ	δικαιοῦμεν	ἐδικαίουν	ἐδικαιοῦμεν	δικαιοῖς	δικαιοῦτε ¹	ἐδικαίους	ἐδικαιοῦτε	δικαιοῖ	δικαιοῦσι	ἐδικαίου	ἐδικαίουσιν	Media y pasiva	δικαιοῦμαι	δικαιοῦμεθα	ἐδικαιοῦμην	ἐδικαιοῦμεθα	δικαιοῖ	δικαιοῦσθε ¹	ἐδικαιοῦ	ἐδικαιοῦσθε			δικαιοῦνται	δικαιοῦνται	ἐδικαιοῦτο	ἐδικαιοῦντο	MODO INFINITIVO	Activa	δικαιοῦν				Media y pasiva	δικαιοῦσθαι			
		Tiempo presente		Tiempo imperfecto																																											
MODO INDI-CATIVO	Activa	δικαιῶ	δικαιοῦμεν	ἐδικαίουν	ἐδικαιοῦμεν																																										
		δικαιοῖς	δικαιοῦτε ¹	ἐδικαίους	ἐδικαιοῦτε																																										
	δικαιοῖ	δικαιοῦσι	ἐδικαίου	ἐδικαίουσιν																																											
	Media y pasiva	δικαιοῦμαι	δικαιοῦμεθα	ἐδικαιοῦμην	ἐδικαιοῦμεθα																																										
δικαιοῖ		δικαιοῦσθε ¹	ἐδικαιοῦ	ἐδικαιοῦσθε																																											
		δικαιοῦνται	δικαιοῦνται	ἐδικαιοῦτο	ἐδικαιοῦντο																																										
MODO INFINITIVO	Activa	δικαιοῦν																																													
	Media y pasiva	δικαιοῦσθαι																																													
<p style="text-align: right;">63</p>	<p>Los participios de los verbos contractos manifiestan una contracción de vocales en la sílaba inicial de la desinencia participial.</p> <p style="text-align: center;">Participio presente, voz activa</p> <p>Verbos contractos en -αω.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">Masculino</td> <td style="width: 33%;">Femenino</td> <td style="width: 33%;">Neutro</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπῶν</td> <td>ἀγαπῶσα</td> <td>ἀγαπῶν</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπῶντος</td> <td>ἀγαπῶσης</td> <td>ἀγαπῶντος</td> </tr> <tr> <td>ἀγαπῶντι</td> <td>ἀγαπῶση</td> <td>ἀγαπῶντι</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </table> <p>Verbos contractos en -εω.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">ποιῶν</td> <td style="width: 33%;">ποιοῦσα</td> <td style="width: 33%;">ποιοῦν</td> </tr> <tr> <td>ποιοῦντος</td> <td>ποιούσης</td> <td>ποιοῦντος</td> </tr> <tr> <td>ποιοῦντι</td> <td>ποιούση</td> <td>ποιοῦντι</td> </tr> <tr> <td>etc.</td> <td>etc.</td> <td>etc.</td> </tr> </table>	Masculino	Femenino	Neutro	ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν	ἀγαπῶντος	ἀγαπῶσης	ἀγαπῶντος	ἀγαπῶντι	ἀγαπῶση	ἀγαπῶντι	etc.	etc.	etc.	ποιῶν	ποιοῦσα	ποιοῦν	ποιοῦντος	ποιούσης	ποιοῦντος	ποιοῦντι	ποιούση	ποιοῦντι	etc.	etc.	etc.																			
Masculino	Femenino	Neutro																																													
ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν																																													
ἀγαπῶντος	ἀγαπῶσης	ἀγαπῶντος																																													
ἀγαπῶντι	ἀγαπῶση	ἀγαπῶντι																																													
etc.	etc.	etc.																																													
ποιῶν	ποιοῦσα	ποιοῦν																																													
ποιοῦντος	ποιούσης	ποιοῦντος																																													
ποιοῦντι	ποιούση	ποιοῦντι																																													
etc.	etc.	etc.																																													

<p>1. -αω: <u>ᾠ</u> -εω: <u>ῶ</u> (nom. sing. masc.) <u>ου</u> (todas las demás formas -οω: lo mismo que en -εω. 2. -αω llevan ω 3. -εω y -οω llevan ου</p>	<p>Verbos contractos en -οω.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">δικαιῶν</td> <td style="text-align: center;">δικαιοῦσα</td> <td style="text-align: center;">δικαιοῦν</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">δικαιοῦντος</td> <td style="text-align: center;">δικαιούσης</td> <td style="text-align: center;">δικαιοῦντος</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">δικαιοῦντι</td> <td style="text-align: center;">δικαιούση</td> <td style="text-align: center;">δικαιοῦντι</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">etc.</td> <td style="text-align: center;">etc.</td> <td style="text-align: center;">etc.</td> </tr> </table> <p>1. Subraye la vocal o el diptongo que resulta de la contracción de vocales en cada clase de verbo contracto. 2. Los verbos contractos en -αω llevan la vocal _____ en la sílaba inicial de la desinencia participial. 3. Fuera de su forma masculina en el caso nominativo, los verbos contractos en -εω y -οω llevan el diptongo _____ en la sílaba inicial del participio.</p>	δικαιῶν	δικαιοῦσα	δικαιοῦν	δικαιοῦντος	δικαιούσης	δικαιοῦντος	δικαιοῦντι	δικαιούση	δικαιοῦντι	etc.	etc.	etc.
δικαιῶν	δικαιοῦσα	δικαιοῦν											
δικαιοῦντος	δικαιούσης	δικαιοῦντος											
δικαιοῦντι	δικαιούση	δικαιοῦντι											
etc.	etc.	etc.											
<p>64</p> <p>En lugar de la -ο- de las desinencias participiales, el participio contracto tiene la vocal -ω- o el diptongo -ου-.</p>	<p>Las sílabas características del participio presente en voz activa (cp. #63) aparecen también en las voces media y pasiva:</p> <p style="padding-left: 40px;">-αω: ἀγαπῶμενος, -η, -ον -εω: ποιῶμενος, -η, -ον -οω: δικαιοῦμενος, -η, -ον</p> <p>Compare estos participios de los verbos contractos con el participio común πιστευόμενος, -η, ον.</p> <p>¿En qué difieren los participios contractos del participio común? _____</p> <hr/> <hr/>												
<p>65</p>	<p>Como se ha mencionado (#50 nota) los verbos contractos se conjugan en forma normal en todos los tiempos que no se basan en el tema del presente. Las partes fundamentales de los verbos contractos más comunes se presentan a continuación. Observe en todas ellas¹ la vocal larga en la penúltima sílaba.</p> <p>Aprenda ahora este vocabulario, que es de mucha importancia para la lectura del N.T.</p> <p>Verbos contractos en -αω.</p> <p>ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα (fut. pas. ἀγαπηθήσομαι): <i>amar</i> ζάω, ζήσω, ἔζησα: <i>vivir</i> (En cuanto a su tiempo presente el verbo ὀράω, ὄψομαι, εἶδον <i>ver</i> pertenece a este grupo.)</p> <p>Verbos contractos en -εω.</p> <p>ἀκολουθέω, ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα: <i>seguir</i> εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα: <i>alabar; bendecir</i> ζητέω, ζητήσω, ἐζήτησα (fut. pas. ζητηθήσομαι): <i>buscar, desear</i> καλέω, καλέσω, ἐκάλησα, ἐκλήθην: <i>llama</i> λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, ἐλαλήθην: <i>hablar, decir</i> παρακαλέω: (παρά + καλέω) <i>llamar, exhortar, consolar</i> περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα: <i>andar, caminar</i> ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, (fut. pas. ποιηθήσομαι): <i>hacer</i> φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ---, ἐφοβήθην: <i>temer</i></p> <p>¹ menos καλέσω</p>												

	<p>Verbos contractos en -οω. δικαιῶ, δικαιῶσω, ἐδικαίωσα (fut. pas. ἐδικαιώθην): <i>justificar</i> πληρῶ, πληρῶσω, ἐπλήρωσα, ἐπληρώθην: <i>llenar, cumplir</i></p>																												
<p>66</p> <p>1. aoristo activa nom. pl. masc. predicativa</p> <p>2. presente pasiva dat. pl. masc. o neutro, atributiva</p> <p>3. presente activa nom. pl. masc. predicativa</p>	<p>Analice los tres participios. ἀντιλέγω: <i>oponerse, contradecir</i> βλασφημέω: <i>blasfemar, insultar</i> ζῆλος, -ου, m: <i>celo</i></p> <p>ιδόντες^(a) δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν^(b) ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. (Hch. 13:45)</p> <p>(a) de ὄράω. (b) aoristo pasiva de πίμπλημι: <i>llenar</i></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;"></th> <th style="width: 15%;">Tiempo</th> <th style="width: 10%;">Voz</th> <th style="width: 10%;">Caso</th> <th style="width: 10%;">Núm.</th> <th style="width: 10%;">Gén.</th> <th style="width: 30%;">Posición (cp. #1-3) atributiva / predic.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. ἰδόντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. λαλουμένοις</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. βλαφημοῦντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición (cp. #1-3) atributiva / predic.	1. ἰδόντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____	2. λαλουμένοις	_____	_____	_____	_____	_____	_____	3. βλαφημοῦντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____
	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición (cp. #1-3) atributiva / predic.																							
1. ἰδόντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																							
2. λαλουμένοις	_____	_____	_____	_____	_____	_____																							
3. βλαφημοῦντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																							
<p>67</p> <p><i>Y viendo los judíos las multitudes, fueron llenos de celo y contradecían¹ las cosas dichas por Pablo, blasfemando.</i></p> <p>¹ tiempo imperfecto — ¿Lo tradujo así?</p>	<p>Traduzca el versículo anterior en forma bastante literal.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																												
<p>68</p> <p>La siguiente traducción provee un buen modelo para que evalúe la suya.</p> <p><i>Los judíos, al ver a la multitud, se llenaron de envidia y contradecían con blasfemias a cuanto Pablo decía. (Biblia de Jerusalén)</i></p>	<p>Ciertas construcciones griegas, si se traducen literalmente, hacen difícil la comprensión del versículo, por cuanto no son giros naturales del español. En el versículo anterior dichas construcciones son las siguientes:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;">los gerundios</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 60%;"><i>viendo, blasfemando</i></td> </tr> <tr> <td>el plural</td> <td></td> <td><i>las multitudes</i></td> </tr> <tr> <td>la voz pasiva</td> <td></td> <td><i>fueron llenos</i></td> </tr> <tr> <td>el neutro plural y voz pasiva</td> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="vertical-align: middle;"><i>las cosas dichas</i></td> </tr> </table> <p>Transforme su traducción de manera que exprese las mismas ideas del griego pero por medio de construcciones más idóneas en español.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	los gerundios		<i>viendo, blasfemando</i>	el plural		<i>las multitudes</i>	la voz pasiva		<i>fueron llenos</i>	el neutro plural y voz pasiva	}	<i>las cosas dichas</i>																
los gerundios		<i>viendo, blasfemando</i>																											
el plural		<i>las multitudes</i>																											
la voz pasiva		<i>fueron llenos</i>																											
el neutro plural y voz pasiva	}	<i>las cosas dichas</i>																											

69	<p>Analice las formas en negrita.</p> <p>ἀναζάω: (ἀνά + ζάω) <i>revivir</i> ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον: <i>morir</i> ποτέ: <i>en un tiempo</i></p> <p>ἐγὼ δὲ ἔζων¹ χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης² δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν³, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον⁴. (Ro. 7:9-10)</p>																																			
<p>Tiempo Modo Voz (Pers. y Núm.) o (Caso, Núm., Gén.)</p> <p>1. _____</p> <p>2. _____</p> <p>3. _____</p> <p>4. _____</p>	<p>1ª parte fundamental Traducción</p> <p>La respuesta se encuentra después del #70.</p>																																			
70	<p>¿Con cuál palabra concuerda el participio ἐλθούσης del versículo anterior?</p> <p>τῆς ἐντολῆς _____</p>																																			
<p>Respuesta al #69.</p>																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Modo</th> <th>Voz</th> <th>(Pers. y Núm.) o (Caso, Núm., Gén.)</th> <th>1ª parte fundamental</th> <th>Traducción</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>imperf.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>1ª sing.</td> <td>ζάω</td> <td><i>vivía</i></td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>aor.</td> <td>participio</td> <td>act.</td> <td>gen. sing. fem.</td> <td>ἐρχομαι</td> <td><i>viniendo, al venir, cuando vino</i></td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>aor.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>3ª sing.</td> <td>ἀναζάω</td> <td><i>revivió</i></td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td>aor.</td> <td>indic.</td> <td>act.</td> <td>1ª sing.</td> <td>ἀποθνήσκω</td> <td><i>morí</i></td> </tr> </tbody> </table>			Tiempo	Modo	Voz	(Pers. y Núm.) o (Caso, Núm., Gén.)	1ª parte fundamental	Traducción	1.	imperf.	indic.	act.	1ª sing.	ζάω	<i>vivía</i>	2.	aor.	participio	act.	gen. sing. fem.	ἐρχομαι	<i>viniendo, al venir, cuando vino</i>	3.	aor.	indic.	act.	3ª sing.	ἀναζάω	<i>revivió</i>	4.	aor.	indic.	act.	1ª sing.	ἀποθνήσκω	<i>morí</i>
	Tiempo	Modo	Voz	(Pers. y Núm.) o (Caso, Núm., Gén.)	1ª parte fundamental	Traducción																														
1.	imperf.	indic.	act.	1ª sing.	ζάω	<i>vivía</i>																														
2.	aor.	participio	act.	gen. sing. fem.	ἐρχομαι	<i>viniendo, al venir, cuando vino</i>																														
3.	aor.	indic.	act.	3ª sing.	ἀναζάω	<i>revivió</i>																														
4.	aor.	indic.	act.	1ª sing.	ἀποθνήσκω	<i>morí</i>																														
71	<p>¿Qué sentido tiene el caso genitivo de la locución ἐλθούσης τῆς ἐντολῆς?</p> <p>Es un genitivo absoluto: no tiene función dentro de la estructura gramatical de la oración.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																																			
72	<p>Traduzca el versículo del #69.</p> <p>Yo vivía sin ley en un tiempo. Pero cuando vino el mandamiento¹, el pecado revivió y yo morí.</p> <p>¹ o, Al venir el m...</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																																			
73	<p>Analice los tres participios en negrita.</p>																																			

<p>1. aoristo activa gen. sing. masc. ἐγείρω atributiva</p> <p>2. aoristo activa nom. sing. masc. ἐγείρω atributiva</p> <p>3. presente activa gen. sing. neutro ἐνοικέω atributi- va.</p>	<p>εἰ: <i>si</i> ἐνοικέω, ἐνοικήσω, ἐνώκησα: (ἐν + οἰκέω) <i>vivir en, habitar</i> ζωοποιέω: (ζῶον <i>ser viviente</i> + ποιέω) <i>vivificar</i> θνητός, -ή, -όν: <i>mortal</i> οἰκέω, οἰκήσω: <i>vivir, habitar</i></p> <p>εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος¹ τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας² τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος³ αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. (Ro. 8:11)</p> <table border="0" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;"></th> <th style="width: 15%;">Tiempo</th> <th style="width: 10%;">Voz</th> <th style="width: 10%;">Caso</th> <th style="width: 10%;">Núm.</th> <th style="width: 10%;">Gén.</th> <th style="width: 15%;">1ª parte fund.</th> <th style="width: 20%;">Posición¹ atributiva/predic.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>¹ Cp. #1 – 3 en caso necesario.</p>		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fund.	Posición ¹ atributiva/predic.	1.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	2.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	3.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	1ª parte fund.	Posición ¹ atributiva/predic.																										
1.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____																										
2.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____																										
3.	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____																										
<p style="text-align: right;">74</p> <p><i>Si el espíritu del que levantó a Jesús de los muertos vive en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos vivificará también vuestros cuerpos mortales por medio de su Espíritu que habita en vosotros.</i></p>	<p>Traduzca el versículo anterior.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																																
<p style="text-align: right;">75</p> <p>participio aoristo, activa, genitivo, singular, masculino.</p>	<p>La palabra en negrita viene del verbo ἐπιτίθημι. Defina qué forma es.¹</p> <p style="text-align: center;">γλῶσσα, -ης, f: <i>lengua</i> ἐπιτίθημι: (ἐπί + τίθημι) <i>imponer</i> προφητεύω: <i>profetizar</i></p> <p>καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χειρᾶς ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσον. (Hch. 19:6)</p> <p>ἐπιθέντος: _____</p> <p>¹ Consulte el XX-49 en caso necesario.</p>																																
<p style="text-align: right;">76</p> <p>τοῦ Παύλου</p> <p>No tiene función dentro de la estructura de la oración; es un genitivo absoluto.</p>	<p>¿Con cuál palabra concuerda ἐπιθέντος? _____</p> <p>¿Cómo funciona esa locución en la oración? _____</p> <p>_____</p>																																
<p style="text-align: right;">77</p>	<p>Al traducir el versículo del #75, redacte el genitivo absoluto primero en forma literal y luego con una construcción más natural al español.</p>																																

<p><i>Y habiéndoles Pablo impuesto las manos... Cuando Pablo había puesto sobre ellos las manos, vino el Espíritu Santo sobre ellos, y hablaban en lenguas y profetizaban.</i></p>	<hr/> <hr/> <hr/>																																			
<p>78</p> <p>κατοικοῦντες ἀγνοήσαντες ἀναγινωσκομέ- νας κρίναντες</p>	<p>Señale cuatro participios en el versículo.</p> <p>ἀγνοέω, ----, ἠγνόησα: <i>no conocer, ignorar</i> ἀναγινώσκω: (ἀνά + γινώσκω) <i>leer</i> κατοικέω: (κατά + οἰκέω) <i>habitar</i></p> <p>οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκουμένας κρίναντες ἐπλήρωσαν. (Hch. 13:27)</p>																																			
<p>79</p> <p>La respuesta se encuentra después del #80.</p>	<p>Analice los participios.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Voz</th> <th>Caso</th> <th>Núm.</th> <th>Gén.</th> <th>Posición atribut. / predic.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. κατοικοῦντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. ἀγνοήσαντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. ἀναγινωσκομένας</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>4. κρίναντες</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición atribut. / predic.	1. κατοικοῦντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____	2. ἀγνοήσαντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____	3. ἀναγινωσκομένας	_____	_____	_____	_____	_____	_____	4. κρίναντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____
	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición atribut. / predic.																														
1. κατοικοῦντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
2. ἀγνοήσαντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
3. ἀναγινωσκομένας	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
4. κρίναντες	_____	_____	_____	_____	_____	_____																														
<p>80</p> <p>La siguiente es una traducción literal: la transformación a construcciones más castizas se da en las notas.</p> <p><i>Los habitantes de Jerusalén y sus gobernantes, no conociendo¹ a éste (a Jesús), ni las palabras de los profetas que son leídas² cada sábado³, las cumplieron condenándole⁴.</i></p> <p>¹ porque no le conocieron ² que se leen ³ todos los sábados ⁴ al condenarle</p>	<p>Al traducir el versículo del #78 tome muy en cuenta la posición de los participios, como también las siguientes notas.</p> <p>τοῦτον: Se refiere a Jesús. φωνάς: φωνή admite la acepción <i>palabra</i> κατά: Seguido del acusativo, puede ser distributivo; en este contexto no se traduce. κρίναντες: Útese la acepción <i>condenar</i>; súplase el complemento directo <i>le</i>. ἐπλήρωσαν: Súplase el complemento directo <i>las</i> (refiriéndose a τὰς φωνάς). Útese la acepción <i>cumplir</i>.</p> <hr/> <hr/> <hr/>																																			

Respuesta al #79.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	atributiva/predicativa
1.	pres.	act.	nom.	pl.	masc.	atributiva
2.	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	predicativa
3.	pres.	pas.	ac.	pl.	fem.	atributiva
4.	aor.	act.	nom.	pl.	masc.	predicativa

81

RESUMEN

En este capítulo los principales puntos nuevos son los siguientes.

1. El participio en posición atributiva, el cual se traduce con una oración subordinada de tipo adjetivo.

Distinga bien esta posición, con su traducción correspondiente, de la posición predicativa. #1-7.

Podemos representar esquemáticamente la distinción entre las dos posiciones en la forma siguiente.

Posición	Función en la oración	Traducción
Predicativa	Expresión circunstancial	Gerundio Oración circunstancial Infinitivo
Atributiva	Adjetival	Oración adjetiva

2. El participio sustantivado. #9-12.
3. Expresiones de comparación. #30-33.
4. Verbos contractos.
Verbos en -αω: #53
Verbos en -εω: #58
Verbos en -οω: #60
Participios: #63, 64

Asegúrese de que puede traducir el verbo contrato en cualquier tiempo.

Repase bien estos puntos antes de pasar a la prueba final.

82

RESUMEN – Vocabulario

El resumen siguiente incluye todos los verbos contractos que aparecen 80 veces o más en el N.T.¹

ἀγαπάω, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, (fut. pas. ἀγαπηθήσομαι): *amar*

ἀκολουθέω, ἀκολουθήσω, ἠκολούθησα: *seguir, acompañar*

ἀλλήλων, -οις, -ους: *uno a otro, los unos a los otros*

ἀμῆν: *de cierto, en verdad*

ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον: *morir*

γεννάω, γεννήσω, ἐγέννησα, ἐγεννήθη: *engendrar, dar a luz*

γλῶσσα, -ης, f: *lengua*

δικαιώω, δικαιώσω, ἐδικαίωσα, ἐδικαιώθη: *poner en la debida relación con Dios, declarar justo, justificar*

εὐλογέω, εὐλογήσω, εὐλόγησα: *bendecir, alabar*

ζάω, ζήσω, ἔζησα: *vivir*

	<p>ζητέω, ζητήσω, ἐζήτησα, (fut. pas. ζητηθήσομαι): <i>buscar; procurar, desear</i> ἦ: (en comparaciones) <i>que</i>; (otros contextos) <i>o</i> καθώς: <i>como, de la manera que</i> καί: <i>y, también, ni, asimismo, aun, mas</i> καλέω, καλέσω, ἐκάλεσα, ἐκλήθην: <i>llamar, invitar</i> λαλέω, λαλήσω, ἐλάλησα, ἐλαλήθην: <i>hablar, decir</i> μέσος, -η, -ον: <i>medio, que está en medio</i> ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ὤφθην²: <i>ver, observar, percibir</i> παρακαλέω, ----, παρεκάλεσα, παρεκλήθην: <i>rogar; alentar; consolar</i> περιπατέω, περιπατήσω, περιεπάτησα: <i>andar, caminar</i> πίνω, πίομαι, ἔπιον: <i>beber</i> πλείων, πλεῖον: (adjetivo, comparativo de πολύς) <i>más; mayor</i> πληρόω, πληρώσω, ἐπλήρωσα, ἐπληρώθην: <i>llenar; cumplir</i> ποιέω, ποιήσω, ἐποίησα, (fut. pas. ποιηθήσομαι): <i>hacer</i> φοβέομαι, φοβηθήσομαι, ----, ἐφοβήθην: <i>temer, tener miedo</i></p> <p>¹ Excepciones: δικαιώω y εὐλογέω, que son menos frecuentes. ² El verbo ὁράω no sigue la pauta de los demás verbos contractos en la formación de los otros tiempos.</p>
<p>83</p> <p>La respuesta se encuentra en el apéndice V-21.</p>	<p>PRUEBA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. οἱ λαλοῦντες ἐν ἀλλήλοις ἀκολουθήσουσι τὸν ἄνδρα τὸν δόντα αὐτοῖς τὸν ἄρτον. 2. ἀγαπᾷ τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου πλεῖον τῆς σοφίας τῶν ἀνθρώπων. 3. οἱ ἐλθόντες εἰς τὸ βαπτισθῆναι ἠὺλογοῦντο ὑπὸ τοῦ προφήτου τοῦ καλοῦντος εἰς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. 4. ἀγαπάντων τῶν ἀδελφῶν ἀλλήλους ὁ θεὸς εὐλογήσει τὴν ἐκκλησίαν.